

James Petras



**Ghosts and Renegades**

**Fantômes et renégats**

James Petras

# **Ghosts and Renegades**

♦

## **Fantômes et renégats**

Bilingual edition English-French  
Edition bilingue Anglais-Français

Translated into French by Fausto Giudice  
Traduction en français de Fausto Giudice

*This play is dedicated to all those who are still fighting*  
*Cette oeuvre est dédiée à tous ceux qui continuent à lutter*

**About James Petras**  
**À propos de James Petras**



Marxist sociologist James Petras was born in Boston on 17 January, 1937 of Greek parents, native of Lesbos Island. He has published more than sixty books of political economy and three fictional short story collections.

Le sociologue marxiste James Petras est né à Boston le 17 janvier, 1937 de parents grecs originaires de l'île de Lesbos. Il a publié plus de 60 ouvrages d'économie politique et trois recueils de nouvelles.

*This English-French edition of Ghosts and Renegades is part of a multilingual project by the alternative websites Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica, all of them friends of James Petras*

*Cette édition anglais-français de Fantômes et renégats fait partie d'un projet multilingue des sites web alternatifs Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala et ViaPolítica, tous amis de James Petras*

•

*The other bilingual editions of this project are:  
Les autres éditions bilingues de ce projet sont :*

**English - Català**  
**English - Deutsch**  
**English - Español**  
**English - Italiano**  
**English - Português**  
**English - Svenska**

•

**Manuel Talens, ed.**  
**Édité par Manuel Talens**

•

*This project translators (in alphabetical order)  
Traducteurs de ce projet (par ordre alphabétique)*

**Omar L. de Barros Filho, Isolda Bohler, Fausto Giudice, Kristoffer Larsson, Mary Rizzo, Manuel Talens, Àlex Tarradellas**

•

*Cover and James Petras portrait  
Couverture et portrait de James Petras*

**Ben Heine**

•

*Introduction  
Présentation*

**Manuel Talens**

•

*Copyright by James Petras and Friends  
Copyright de James Petras et ses amis*

*This virtual book is of public property  
Ce livre virtuel est de propriété publique*

Altahir

<http://altahir.blogspot.com>



Journal de marche zapatiste  
<http://azls.blogspot.com>



<http://www.benjaminheine.blogspot.com>



CubaDebate

Contra el terrorismo mediático

<http://www.cubadebate.cu>

**QUIBLA**

<http://quibla.net>

peacepalestine

<http://peacepalestine.blogspot.com>



Rebelión

<http://www.rebellion.org>



<http://www.tlaxcala.es>

**via política**  
livre informação e cultura

<http://www.viapolitica.com.br>

# Index

## Index

<i>About James Petras</i> . . . . .	4
<i>À propos de James Petras</i> . . . . .	4
<i>Introduction</i> . . . . .	8
<i>Présentation</i> . . . . .	8
ACT ONE	
ACTE 1	
Scene 1. . . . .	10
<i>Scène 1.</i> . . . . .	10
Scene 2. . . . .	13
<i>Scène 2.</i> . . . . .	13
Scene 3. . . . .	19
<i>Scène 3.</i> . . . . .	19
Scene 4. . . . .	24
<i>Scène 4.</i> . . . . .	24
Scene 5. . . . .	30
<i>Scène 5.</i> . . . . .	30
ACT TWO	
ACTE 2	
Scene 1 Denial . . . . .	38
<i>Scène 1 Reniement</i> . . . . .	38
Scene 2. . . . .	41
<i>Scène 2.</i> . . . . .	41
Scene 3. . . . .	43
<i>Scène 3.</i> . . . . .	43
ACT THREE	
ACTE 3	
Scene 1. . . . .	47
<i>Scène 1.</i> . . . . .	47
James Petras' Friends . . . . .	52
<i>Les amis de James Petras</i> . . . . .	52

## Introduction Présentation

By Manuel Talens  
Par Manuel Talens

Translated into English by Manuel Talens and revised by Mary Rizzo  
Traduction en anglais de Manuel Talens, révisée par Mary Rizzo

James Petras is an old acquaintance of Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala and ViaPolítica's activist translators. His texts appear regularly on these websites and in them he relentlessly denounces the continuous tragedies inflicted on peoples by capitalism, either in the Latin American subcontinent - the land he loves the most - or in Palestine, Iraq or - as Che Guevara said - in any place of the world where there is an injustice.

Petras is, without any doubts, the paradigm of the "political animal" defined by Aristotle in *Politics*. His writings, always immersed in Sociology and Marxism, do not limit themselves to an essay analysis of reality but rather enter with certain frequency into fictional territory. I began to correspond with James Petras some years ago through the Spanish translations I made of the pieces he sends to Rebelión. However, I only ended up becoming intimate with him when in 2004 he offered me a series of short stories and asked me to set up a book to offer as a gift to our Spanish-speaking readers. That was how *La lengua del pueblo* was born and published three years ago, also on May 1st, in 2004.

*Ghosts and Renegades*, the play you now have before your eyes, friendly reader, arrived in my electronic mailbox at the beginning of this year. It is a devastating denunciation by Petras against the former left wingers of the recent past who today have succumbed before the mermaid's songs of capital, betraying in this way all those who died for the cause of liberation. I suppose our author could have felt satisfied if we, his many friends, would have translated it into some languages or, perhaps, if we repeated *La lengua del pueblo*'s successful experience, but during the three years that have lapsed since 2004 many things have happened in left wing activism, among them the birth of Tlaxcala, the network of translators for linguistic diversity, a group of people capable today of a multilingual coordination unimaginable in years past. So I proposed him a multilingual edition of his play and he was delighted about the idea. Here it is.

The seven translators involved in this project hope the experience will be repeated in the future, and not only with James Petras, but also with any other important author willing to donate her/his work with no profit motive in mind for the advance of justice, fraternity and solidarity on this terrible world which we have as home.

Madrid, April of 2007

James Petras est une vieille connaissance des traducteurs militants de Altahrir, Basta!, BenHeine-Cartoons, Cubadebate, PeacePalestine, Quibla, Rebelión, Tlaxcala et ViaPolítica. Ses textes paraissent régulièrement sur ces sites et il y dénonce sans relâche les tragédies permanentes que le capitalisme inflige aux peuples de la planète, que ce soit sur le continent latinoaméricain – la terre qu'il aime le plus – ou en Palestine ou en Irak, ou, comme le disait Che Guevara, en tout lieu du monde où se commet une injustice.

Petras est, sans aucune doute, le paradigme de "l'animal politique" défini par Aristote dans sa *Politique*. Ses écrits, qui baignent toujours dans la sociologie et le marxisme, ne sont pas seulement des essais d'analyse de la réalité, mais ils s'engagent avec une certaine fréquence dans le territoire de la fiction. J'ai commencé à avoir des relations avec James Petras il y a déjà quelques années, à travers les traductions en espagnol que je faisais des articles qu'il nous envoyait à Rebelión. Mais je ne suis devenu vraiment intime avec lui qu'en 2004, quand il me fit parvenir une série de contes pour que nous en fassions un livre à offrir en cadeau de sa part aux lecteurs de langue espagnole. C'est ainsi que naquit *La lengua del pueblo* (*La langue du peuple*), publié il y a exactement trois ans, le 1er Mai 2004.

*Fantômes et renégats*, l'oeuvre que tu vas lire, cher lecteur, m'est parvenue par courrier électronique au début de cette année. Il s'agit d'une charge dévastatrice de Petras contre ceux qui ont été de gauche dans un passé récent et ont désormais succombé aux chants de sirène du capital, trahissant ainsi ceux qui sont morts pour la cause de la libération. Je suppose que notre

auteur se serait contenté de ce que ses nombreux amis la traduisent en quelques langues ou, qui que sait, que se répète l'expérience réussie de *La lengua del pueblo*, mais en trois ans, beaucoup de chose se sont passées dans l'activisme de gauche, entre autres la naissance de Tlaxcala, le réseau de traducteurs pour la diversité linguistique, qui rend aujourd'hui possible une coordination multilingue auparavant inimaginable. J'ai donc proposé à Petras une édition multilingue, et cette proposition l'a enthousiasmé. Voici donc le fruit de notre travail.

Nous, les sept traducteurs impliqués dans ce projet, espérons que cette expérience se répètera à l'avenir, et pas seulement avec James Petras, mais aussi avec d'autres auteurs importants qui soient disposés à faire don de leur œuvre pour faire avancer la cause de la justice, de la fraternité et de la solidarité dans ce monde terrible qui est le nôtre.

Madrid, avril 2007

# ACT ONE

## ACTE 1

### Scene 1

#### Scène 1

•

*Cemeteries of the world are filled with ghosts meeting and discussing; ghosts in sheets of red, ghosts in black and red; some with gaping wounds, others without limbs, some beheaded and blinded. Some came from forgotten weed patches, others from under monumental tombstones. Some speak loud and clear, other curse under their breath – but all are filled with angry indignation.*

*From near and far they all declare:*

*Les cimetières du monde sont pleins de fantômes qui se retrouvent et discutent, des fantômes drapés de rouge, des fantômes en rouge et noir ; les uns ont des blessures béantes, d'autres sont démembrés, d'autres encore sont décapités et aveugles. Les uns sont venus de coins abandonnés aux mauvaises herbes et oubliés, d'autres sortent de leurs mausolées. Les uns parlent haut et fort, les autres murmurent des malédictions, mais tous sont en colère et indignés. De près et de loin, ils déclarent tous ensemble :*

**All:**

**Tous ensemble:**

Revenge!  
Vengeance !

To those who betrayed our trust, our fight, our sacrifice,  
Pour ceux qui ont trahi notre vérité, notre combat, notre sacrifice,

even as they dare to praise or speak  
même s'ils osent prier ou parler

in our name and of our death.  
en notre nom et de notre mort.

We say a curse on all your kind,  
Nous maudissons tous ceux de votre engeance,

we shall visit  
nous allons vous hanter

and you shall hear our voices  
et vous entendrez nos voix

amplified by the millions  
amplifiées par les millions de gens  
and through the many languages  
qui dans beaucoup de langues  
will be conveyed  
porteront

our message:  
notre message :

Traitors do not tread upon our graves  
Traîtres, ne foulez pas nos tombes

Lest you lose your treasures  
Tant que vous n'aurez pas perdu vos trésors  
and more yet  
et plus encore,

your unholy alliance with all those  
votre alliance impie avec tous ceux  
whose power tyrannize  
dont le pouvoir tyrannise

our people  
notre peuple

and makes a mockery of our sacrifice.  
et nargue notre sacrifice.

*And so speak the assembly of the ghosts of the past  
Ainsi parle l'assemblée des fantômes du passé*

*addressing the rulers of the present,  
en s'adressant aux maîtres du présent,*

*former comrades  
camarades de jadis  
who have taken up the cudgels  
qui ont pris les matraques  
of their former enemies.  
de leurs anciens ennemis.*

*They travel far and wide  
Ils voyagent par monts et par vaux*

*to Central and South America,  
en Amérique centrale et en Amérique du sud,*

*to the Middle East,  
au Moyen-Orient,*

*Asia, Europe and  
en Asie, en Europe et*

*North America.  
en Amérique du Nord.*

*Neither color or gender  
Personne, quelle que soit sa couleur ou son sexe  
are forgotten,  
ne sera oublié*

*or forgiven.  
à personne il ne sera pardonné.*

*All those who forsake  
Tous ceux qui trahissent*

*their class are to be visited...  
leur classe, nous leur rendrons visite...*

**ACT ONE**  
**ACTE 1**

**Scene 2**  
**Scène 2**

♦

*(Midday in Managua in the Presidential Palace, the ghosts of the past stare on the ex-guerrilla President.)*

*(Midi à Managua au Palais présidentiel, les fantômes du passé dévisagent le président, ancien guérillero)*

**Ghost:**

**Fantôme :**

Do you know what it cost for you to become President?  
Sais-tu ce que ça t'a coûté de devenir président ?

**President:**

**Le Président :**

What's it to you,  
Qu'est-ce que ça peut te faire

who are dead,  
toi qui es mort,

the past,  
ce passé  
forgotten?  
oublié ?

Times have changed.  
Les temps ont changé.  
Time to move on...  
Il faut aller de l'avant...

**Ghost:**

**Fantôme :**

Drop the clichés -  
Laisse tomber les clichés...

the election campaign is over.  
la campagne électorale est finie.

I want an accounting.  
Je veux que tu rendes des comptes.  
I will remind you everyday  
Je te le rappellerai tous les jours  
in everyway.  
et de toutes les manières.

**President:**

**Le Président :**

I don't keep books  
Je ne tiens pas de livres de comptes

...Maybe millions  
...Peut-être des millions

from bankers, entrepreneurs.  
des banquiers, des entrepreneurs.

Everyone regressive  
Tous les rétrogrades  
has to be 'progressive'  
doivent faire figure de progressistes  
for funding me.  
puisque'ils me financent.

**Ghost:**  
**Fantôme :**

*(loud prolonged laughter, followed by a cold stern straight ahead look)*  
*(éclat de rire sonore et prolongé, suivi d'un regard glacial, franc et direct)*

That's all known, your new allies:  
On les connaît, tes nouveaux alliés :

the Archbishop, who blessed the mercenaries,  
l'archevêque, qui a béni les mercenaires,

the bankers, who bought the guns,  
les banquiers qui ont acheté les armes,  
who murdered our schoolteachers,  
qui ont assassiné nos maîtres d'école,  
the entrepreneurs, who closed the factories  
les chefs d'entreprise qui ont fermé les usines  
and took their money to Florida.  
et ont emporté leur magot en Floride.  
I'm talking about your former comrades,  
Je parle de vous, mes anciens camarades  
who fought and died,  
qui avez combattu et êtes morts,  
whose blood and courage  
dont le courage et le sang  
freed the country of the tyranny:  
ont libéré le pays de la tyrannie :

fifty-thousand of the best and most beautiful,  
cinquante mille des meilleurs et des plus beaux,  
under the earth,  
finis sous terre,  
feeding the worms...  
à nourrir les vers...

**President:**  
**Le Président :**

We tried the revolutionary way.  
Nous avons essayé la voie révolutionnaire.

It didn't work.  
Ça n'a pas marché.

Times have changed,  
Les temps ont changé,  
we had to try  
il nous fallait essayer  
a new way.  
une nouvelle voie.

We were successful,  
Nous avons réussi,  
the proof is that I am President today!  
La preuve : aujourd'hui je suis président !

**Ghost:**

**Fantôme :**

You in the tyrant's palace  
Toi dans le palais du tyran

with your millionaire commanders and partners in crime  
avec tes maîtres millionnaires et tes complices dans le crime,

incestuous lovers,  
tes maîtresses incestueuses,  
criminals and swindlers all!  
tous criminels et escrocs !  
Who cringe and crawl  
qui se dérobent et qui rampent  
before the emperor  
devant l'empereur  
we dared defy.  
que nous avons osé défier.

**President:**

**Le Président :**

(screams) You dare repeat  
(il crie) Tu oses répéter

the outrageous lies, those obscene stories of forbidden love  
les mensonges injurieux, ces histoires obscènes d'amour interdit

to me-the-President-elect?

À moi-le-Président-élu ?

You miserable ghost! (He pulls a revolver out of his desk drawer and waves it around in the empty air)

Toi, misérable fantôme ! (Il tire un revolver du tiroir de son bureau et le brandit en l'air)

**Ghost:**

**Fantôme :**

We'll have no more of your empty gestures,  
Nous ne voulons plus de tes gestes creux,

your feigned indignation.  
et de ton indignation feinte.

Face reality:

Regarde la réalité en face :

You cannot kill the past,

Tu ne peux pas tuer le passé,

it lives in the streets and hovels,

il vit dans les rues et les masures,

the heroes who hop on stumps,

les héros qui sautillent sur leurs moignons,

the fighters who sell trinkets in the street,

les combattants qui vendent des pacotilles dans la rue,

the boldest taking flight to other lands,

les plus audacieux fuyant vers d'autres terres,

and others still

et d'autres encore

taking up arms to traffic in drugs and contraband,

prenant les armes pour faire du trafic de drogue et de la contrebande,

to guard the mansions of their former foes –  
pour garder les résidences de leurs anciens ennemis...  
landowners, bankers, the crap of old.  
propriétaires, banquiers, les bonnes vieilles crapules.

**President:**

**Le président :**

Ghost, guerrilla, comrade or foe.  
Fantôme, guérilla, camarade ou ennemi.

You must know  
Tu dois savoir

that this catastrophe was not of my choice.  
que cette catastrophe, ce n'est pas moi qui l'ai choisie.  
It was the Empire  
C'est l'Empire  
which left us so.  
qui nous a réduits à cela.

**Ghost:**

**Fantôme :**

No double discourse, Sr. Presidente.  
Pas de double discours, Señor Presidente.

For while you speak in *here* of the criminal emperor,  
Alors que tu parles *ici* de l'empereur criminel,

out there you are with bended knee:

dehors tu te prosternes devant lui :

Austerity for the poor and incentives for the rich.

Austérité pour les pauvres et primes pour les riches.

You open the door and with a deep bow, your forehead touching the floor,

Tu ouvres la porte et avec une profonde révérence, ton front touchant le sol,

you say 'Welcome plunderers, pillage to your hearts' content...

tu dis : « Bienvenue chers pillards, pillez jusqu'à plus soif...

and leave it to me to corrupt the willing

et laissez-moi corrompre ceux qui redressent la tête

and repress the poor.'

et réprimer les pauvres ».

**President:**

**Le Président :**

(*rises and strides toward the door*) I have no bad conscience.

(*il se lève et se dirige vers la sortie à grandes enjambées*) Je n'ai pas  
mauvaise conscience.

I never regret of fighting and forgetting:

Je ne regrette jamais le combat et l'oubli:

I have made new friends and abandoned the old.

Je me suis fait de nouveaux amis et j'ai abandonné ceux d'autrefois.

For that I am now el Presidente!

Car je suis maintenant El Presidente !

**Ghost:**

**Fantôme :**

I take leave today.

Je te quitte aujourd'hui.

But I will be back everyday. When you speak,

Mais je reviendrai tous les jours. Quand tu parleras,

I will tie your tongue.  
je t'attacherai la langue.  
When you walk,  
Quand tu marcheras,  
I will crowd your way.  
je me mettrai dans ton chemin.  
When you embrace the Archbishop,  
Quand tu donneras l'accolade à l'archevêque,

I will raise a bloody fetus to your sight,  
je brandirai un fœtus sanglant devant toi,  
product of your heinous legislation.  
produit de ta législation répugnante.  
You will rule from the palace,  
Tu gouverneras depuis le palais,  
but the streets will remain our domain.  
mais les rues resteront notre domaine.

# ACT ONE

## ACTE 1

### Scene 3

### Scène 3

•

*(Senate chamber of a South American State)*  
*(La salle du Sénat dans un pays d'Amérique du Sud)*  
*Ghost hovers over a Senator in conversation with a General*  
*Le fantôme plane au-dessus d'un sénateur en conversation avec un général*

**Senator:**  
**Sénateur :**

The best is to forget the past,  
Le mieux est d'oublier le passé,  
we both believed sincerely  
nous avons cru sincèrement tous les deux  
in our cause,  
en notre cause,

we guerrillas fought and lost,  
nous les guérilléros avons combattu et perdu,  
but now we are allies in democracy.  
mais désormais nous sommes alliés en démocratie.

**General:**  
**Général :**

I look forward to your collaboration  
Je me fais une joie de votre collaboration

in the name of God, Family and Nation.  
au nom de Dieu, de la Famille et de la Nation.  
You can start by striking down our common enemy –  
Vous pouvez commencer par abattre notre ennemi commun,  
those who would incite the rancor of the past,  
ceux qui voudraient inciter à la rancœur sur le passé,  
rake up tales of death of torture  
remuer des histoires de meurtre et de torture  
long past...  
du lointain passé...  
and best forgotten.  
et qu'il vaut mieux oublier.

**Senator:**  
**Sénateur :**

I have spoken once and will speak again,  
J'ai parlé une fois et je parlerai encore,  
to forget the past,  
pour oublier le passé,  
revenge speaks not to justice  
la vengeance n'apporte pas la justice  
but to chaos,

mais le chaos,

vindictive families fail to realize  
les familles qui demandent des comptes ne parviennent pas à comprendre  
we cannot raise the dead.  
que nous ne pouvons pas ressusciter les morts.

**Ghost:**

**Fantôme :**

We have risen,  
Nous avons ressuscité,

you Senator of Perversion.  
toi, sénateur de la perversité.

My former Commander who sent me into combat  
Mon chef de jadis qui m'avais envoyé au combat  
on a hopeless mission,  
pour une mission impossible,  
captured,  
j'ai été capturé,  
I spent days and nights on the rack,  
j'ai passé des jours et des nuits sur le chevalet,  
to save your skin...  
pour sauver ta peau...

**Senator:**

**Sénateur :**

*(aggressively self-righteous)* It was right to send you into combat then  
*(agressif, sûr de son bon droit)* Il était juste de t'envoyer au combat, alors  
and it is right today for me to be with your former torturer –  
et il est juste aujourd'hui que je sois avec ton ancien tortionnaire,  
a General essential to our defense.  
un général indispensable pour notre défense.

**General:**

**Général :**

*(perplexed by seeming monologue of the Senator)*  
*(perplexe devant l'apparent monologue du sénateur)*  
Senator, its time for me to go.  
Sénateur, il est temps pour moi de partir.

We shall continue some  
Nous continuerons

other time.

une autre fois.

*(Musing to himself, "Must be a habit from his long stay in solitary")*

*(Tout bas, pour lui-même : « Ça doit être une habitude qu'il a prise en restant trop longtemps à l'isolement »*

*He laughs as he walks away.)*

*Il rit en s'éloignant.)*

**Ghost:**

**Fantôme :**

You're sitting pretty now, Senator.  
Te voilà bien installé, sénateur.  
It was a long and arduous climb.  
Ce fut une longue et dure ascension.

Over the corpses of so many comrades,  
Sur les corps de tant de camarades,  
so many of our suicides, exiles, mentally disturbed.  
tant de suicidés, d'exilés, de gens devenus fous.  
The tragedy are those militants who build the movements,  
Le drame, ce sont ces militants qui ont construit les mouvements,

some of whom receive the crumbs  
dont certains reçoivent les miettes  
of your largesse as Senator.  
de tes largesses de sénateur.  
Most, however, worry about tomorrow's meal,  
Mais la plupart se font du souci pour leur repas de demain,  
struggle with a subsistence pension,  
se débattent avec une retraite misérable,  
while your new affluent colleagues drink champagne  
tandis que tes nouveaux collègues riches boivent du champagne  
instead of mate,  
au lieu de maté,  
celebrating power over solidarity.  
et célèbrent le pouvoir plutôt que la solidarité.

**Senator:**

**Seéateur :**

I don't need your lectures.

Je n'ai pas besoin de tes sermons.

I did my time.

J'ai purgé ma peine.

*(He begins to pace back and forth, six steps in each direction, the size of his former prison cell)*

*(Il commence à déambuler, six pas en arrière six pas en avant, la taille de sa cellule de jadis)*

Ten years in prison,

Dix ans de prison,

nine years in solitary,

dont neuf à l'isolement,

six years underground,

six ans sous terre,

without light.

sans lumière.

I never talked.

Je n'ai jamais parlé.

**Ghost:**

**Fantôme :**

True. But now you are making up for lost time.

C'est vrai. Mais maintenant tu rattrapes le temps perdu.

Your frequent press conferences

Tés fréquentes conférences de presse

in favor of imperial bases,

en faveur de bases impériales,

investments and contamination

investissements et pollution

makes a mockery of your party's name – National Liberation.

rendent comique le nom de ton parti - Libération nationale.

Better call it 'National Defamation'.

Il vaudrait mieux l'appeler : « Diffamation nationale ».

You live off our past.

Tu vis sur notre passé.

You piss on our graves and call it 'holy water'.

Tu pisses sur nos tombes et tu appelles ça de l'eau bénite.

Holy hypocrite.

Sacré hypocrite.

**Senator:**

**Séateur :**

We honor your memory each year.

Nous honorons votre mémoire tous les ans.

We celebrate our roots,

Nous célébrons nos racines,

commemorate our movement,

commémorons notre mouvemen,  
our fallen militants.  
nos militants qui sont tombé.

**Ghost:**

**Fantaôme :**

Yes, I recall the day and time:

Oui, je me souviens du jour et de l'époque :

between bending over to be buggered

entre tes courbettes pour te la faire mettre

by the imperial military consul,

par le consul impérial militaire

and debauching with the bankers.

et les orgies avec les banquier.

Shame!

Honte à toi !

Look at yourself

Regarde-toi

Self-important

M'as-tu-vu

in the Senate.

au Sénat.

On your knees before the powerful

À genoux devant les puissants

at the throats of the poor.

prenant les pauvres à la gorge.

Look in the mirror!

Regarde-toi dans le miroir !

A traitor

Un traître

is a traitor

est un traître,

with and without a shave.

Rasé ou pas.

# ACT ONE

## ACTE 1

### Scene 4

#### Scène 4

♦

**Ghost:**

**Fantôme :**

Where did you get the design for this Wall?  
Où avez-vous trouvé le modèle de ce Mur ?  
From Warsaw?

À Varsovie ?

Your memory of the ghetto

Votre mémoire du ghetto

allows you to recreate another...

Vous permet d'en recréer un autre...

As curator,

Comme commissaire,

promoter

promoteur

of the Holocaust Memory Industry.

de l'Industrie de la Mémoire de l'Holocauste.

Your testimonials

Vos témoignages

serve as the foundation

servent de fondations

for a living ghetto.

pour un ghetto vivant.

Traps a million Palestinians.

Vous piègez un million de Palestiniens.

Extract a billion from the brethren

Et soutirez un milliard aux frères

far and near.

proches et lointains.

**Joshua:**

**Joshua :**

*(looks up)* I am a survivor...

*(il regarde en l'air)* Je suis un survivant...

**Ghost:**

**Fantôme :**

Of sorts... your Aunt Lina died in a camp,

D'une drôle d'espèce... Ta tante Lina est morte dans un camp,

while you, a baby born in

tandis que toi, le bébé né

Istanbul,

à Istambul,

claimed her memory  
te réclames de sa mémoire  
and are generously compensated.  
et reçois de généreuses compensations.

**Joshua:**  
**Joshua :**  
...who educates the world  
...qui éduque le monde

on the greatest crime in history,  
sur le plus grand crime de l'histoire,  
against a uniquely suffering people...  
contre un peuple à la souffrance unique...

**Ghost:**  
**Fantôme :**  
Yes they are all  
Oui, ce sont tous

all suffering people.  
des gens qui souffrent.  
The Russian Oligarchs, the Israeli death squads,  
Les oligarques russes, les escadrons de la mort israéliens,  
and the squalid lawyer exploiters  
et les avocats sordides qui exploitent

of our people's past misfortunes...  
les malheurs passés de notre peuple...

**Joshua:**  
**Joshua :**  
We share a common past.  
Nous partageons un passé commun.

Two thousand years of anti-Semitism  
Deux mille ans d'antisémitisme  
by the Gentile assassins  
de la part des assassins gentils  
who laid waste our dreams  
qui ont dévasté nos rêves

and still would,  
et le referaient  
if they had half a chance.  
à la moindre occasion.

**Ghost:**  
**Fantôme :**  
The millions flow to your pots of gold  
Les millions volent vers vos coffres d'or

from the wealthy brethren,  
de vos frères les riches,  
who are the richest among the rich,  
les plus riches parmi les riches,

a power among the powerful  
un pouvoir parmi les puissants  
in the land of the Gentiles.  
sur la terre des Gentils.

You speak to no fool.  
Tu ne parles pas à un idiot.  
We knew you kind and kin:  
Nous te connaissons, toi et tes semblables :  
Swindlers and frauds, we called you 'Judenrat'  
Des escrocs, des fraudeurs, nous vous appelions le « Judenrat »  
in the Warsaw ghetto.  
Dans le ghetto de Varsovie.

**Joshua:**  
**Joshua :**  
You smell of the anti-Semite,  
Tu pue l'antisémite,  
speaking not in Hebrew  
tu ne parles pas hébreu  
but in a foreign language...  
Mmais une langue étrangère...

**Ghost:**  
**Fantôme :**  
Yiddish.  
C'est du yiddish.

Bundist Socialist  
Bundiste, socialiste  
and fighter –  
et combattant...  
That's me.  
C'est moi.

We beat in our tombs,  
Nous nous retournons dans nos tombes,

knowing of your crimes:  
en connaissance de vos crimes :  
Everything we suffered from our enemies  
Tout ce que nous avons souffert de nos ennemis

you practice in this stolen land.  
vous le mettez en pratique sur cette terre volée.  
After Deir Yassin,  
Après Deir Yacine,  
came Sabra and Shatila and Jenin.  
il y a eu Sabra et Chatila, puis Jénine.

We became a ghost brigade  
Nous voilà devenus une brigade fantôme  
after the Wall, Lebanon and that roofless prison,  
après le Mur, le Liban et cette prison à ciel ouvert,

Gaza.  
Gaza.  
We met in a grand assembly  
Nous nous sommes réunis en grande assemblée

and voted to disown you,  
et avons voté votre désaveu,  
our descendents –  
vous, nos descendants...  
We despise your beliefs,  
Nous méprisons vos croyances,  
charlatans' claims  
vos prétentions de charlatans

to be a Superior Race  
à être une race supérieure  
begotten by the Aryan disgrace.  
engendrée par la calamité aryenne.

**Joshua:**

**Joshua :**

Self-hating Jew!!

Juif haineux de toi-même !

Who respects nothing we hold sacred,

Qui ne respectes rien de ce qui est sacré pour nous,

our Memory, our Treasury.

Notre Mémoire, notre Trésor.

Our holocaust!

Notre Holocauste !

Your claims of battles past.

Avec vos prétentions sur les batailles du passé.

Were lost!

Vous avez perdu!

So dare you not deface

Ne vous risquez pas à défier

our military State

notre État militaire

which has never

qui n'a jamais

lost battles

perdu de batailles

with our inferior foes.

face à nos adversaires inférieurs.

**Ghost:**

**Fantôme :**

Hearts we share

Nous partageons de tout cœur

with the resistance

la résistance

to your oppression

à votre oppression

to your wall.

à votre mur.

Poorly armed resistance

Une résistance pauvrement armée

to your military juggernaut,

à votre rouleau compresseur militaire,

evokes painful memories

évoque les souvenirs douloureux

of our Warsaw street-fighting days.

De nos jours de combat de rue à Varsovie.

Courage we share

Nous partageons de tout cœur

with the Intifada

Le courage de l'Intifada

(so like our own uprising)

(qui ressemble tant à notre soulèvement)

that opposes your

qui s'oppose à votre

ethnocide,

ethnocide,

homicide

homicidio  
and affirms  
et affirme  
their humanity.  
Son humanité.

**Joshua:**  
**Joshua :**  
Your are not a real Jew  
Tu n'es pas un vrai juif

and anti-Semitism is your sport.  
et l'antisémitisme est ton sport.

**Ghost:**  
**Fantôme :**  
Rabble and swine,  
Racaille, porc,  
do not speak our name in vain.  
ne nous invoque pas en vain.  
Time will come  
L'heure sonnera

when in greed you'll fail.  
où ton avidité te perdra.

Returnees will claim their homes, their land, their olive trees.  
Les réfugiés reviendront et réclameront leurs maisons, leurs terres, leurs oliviers.

Will you be ready to share and  
Serez-vous prêts à partager  
till the land?  
Et labourer la terre ?  
Earn your keep with the sweat of your brow?  
A gagner votre pain à la sueur de votre front ?  
Or will you traipse on back to Gentile land  
Ou allez vous vous rabattre sur la terre des Gentils

and plead as a 'refugee'  
et supplier comme un 'réfugié'  
from the Promised Land?  
chassé de la Terre promise?

# ACT ONE

## ACTE 1

### Scene 5

### Scène 5

♦

*(A feast of billionaires, CEOs, top Party officials at a 30-course Mandarin dinner)*  
*(Un groupe de milliardaires, de PDG, de bonzes de Parti dans un dîner de mandarins de 30 plats)*

**Ghost:**

**Fantôme :**

Quite a banquet of the rich and powerful.

Un vrai banquet de riches et de puissants.

Very different from the old days

Bien différent des jours anciens

in the cafeterias of the communes and factories

dans les cantines des communes et des usines

with soup and rice and a chicken bone.

avec de la soupe, du riz et un os de poulet.

**Hu Dung Chi**, *(President and Secretary General of the Party, Commander in Chief of the Army and paterfamilias of several tycoons):*

**Hu Dung Chi** *(président et secrétaire général du parti, commandant en chef de l'armée et paterfamilias de nombreuses huiles) :*

Quite in line with the Marxist-Leninist-Dungist Philosophy:

Tout à fait dans la ligne de la philosophie marxiste-léniniste-dungiste :

'What's good for the wealthy is good for China'!

« Ce qui est bon pour les riches est bon pour la Chine ! »

**Ghost:**

**Fantôme :**

Let me remind you

Laisse-moi te rappeler

the rich went not on the Long March to Yen-an

que les riches n'ont pas suivi la Longue Marche vers Yen-an

in the Thirties – they collaborated

dans les années 1930 - ils ont collaboré

with the Japanese and Kuo Ming Tang.

avec les Japonais et le Kuomintang.

In the Fifties they did not fight or die

Dans les années 1950 ils n'ont pas combattu et ne sont pas morts

on the frozen fields of North Korea.

sur les champs gelés de la Corée du Nord.

They did not build dams, roads, industries, hospitals and schools

Ils n'ont pas construit les routes, les barrages, les industries, les hôpitaux et les écoles

Which your greedy colleagues (do you still call each other 'comrade'?) have

que tes collègues avides (vous appelez-vous encore « camarades » entre vous ?)

seized –

ont raflé...

excuse me – privatized –

pardon - privatisé,

and exploited with imperial partners.

et exploité avec des partenaires impériaux.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

*(Very cool and nonchalant)*

*(Très cool et nonchalant)*

If you were truly a MARXIST-LENINIST you would know

*Si tu étais un vrai marxiste-léniniste tu saurais*

that equality and social justice was an early stage of building socialism,  
*que l'égalité et la justice sociale étaient un stade infantile dans la construction du socialisme,*  
what MARX called 'primitive accumulation'.  
*ce que Marx appelait « l'accumulation primitive ».*

Today we are in the advanced period

*Aujourd'hui nous sommes dans l'étape avancée*

of the six 'C' principles:

*des six Principes en C :*

Concentration, Centralization, Conspicuous consumption

*Concentration, Centralisation, Consommation ostentatoire*

Corruption and Concupiscence.

*Corruption et Concupiscence.*

The mature state will lead to Equality, Fraternity and Liberty.

*L'État mature amènera à l'Égalité, à la Fraternité et à la Liberté.*

**Ghost:**

**Fantôme :**

There are 700 million peasants who liberated and defended the nation

*Il y a 700 millions de paysans qui ont libéré et défendu la nation,*

who now live without pensions, public clinics and schools.

*qui ne touchent pas de retraites, qui n'ont accès ni aux hôpitaux publics ni aux écoles.*

The elders are paupers.

*Les anciens sont indigents.*

The parents cannot pay school fees for their children.

*Les parents ne peuvent pas payer l'inscription à l'école pour leurs enfants.*

Millions die at the doors of private clinics or sell

*Ils meurent par millions à la porte des cliniques privées ou vendent*

their last pig to see a doctor

*leur dernier cochon pour voir un médecin*

or their last chicken to see a nurse.

*ou leur dernier poulet pour voir une infirmière.*

Your state mature

*Ton État mature*

is worse than manure,

*est pire que de la fumure,*

it smells the same

*il a la même odeur,*

but provides no future

*mais n'offre pas d'avenir*

for the millions of poor.

*aux millions de pauvres.*

The wealthy prosper

*Les riches prospèrent*

the peasants

*les paysans*

are paupers.

*sont des mendiants.*

The Party celebrates

Le parti plastronne  
the economy grows  
l'économie croîte  
only the people suffer.  
seul le peuple souffre.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**  
You are spreading anti-state lies –  
Tu répands des mensonges contre l'État...  
If you were not spiritual  
Si tu n'étais pas un esprit  
you would spend time in prison  
tu finirais en prison  
and I would not have to listen  
et je n'aurais pas à écouter  
to your ghostly fabrications.  
tes élucubrations spectrales.

**Ghost:**

**Fantôme :**  
In our assembly of one billion ghosts  
Dans notre assemblée d'un milliard de fantômes  
who in time past fought and lost limbs and eyes –  
qui par le passé se sont battus et ont perdu leurs yeux et leurs membres...  
Even our babies ended their lives  
Même nos bébés ont perdu la vie  
at the ends of Japanese knives.  
à la pointe des baïonnettes japonaises.  
Find your wealth – obscene.  
Nous trouvons votre richesse obscène.  
Your pillage  
Votre pillage  
of our wealth is treason.  
de notre richesse est une trahison.  
Your justifications without reason.  
Tes justifications absurdes.  
For now we ghosts stand as your opposition  
Pour le moment c'est nous fantômes qui sommes votre opposition,  
because today's fighters are in prison.  
car les combattants d'aujourd'hui sont en prison.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**  
I have no time to discuss with invisible foes.  
Je n'ai pas le temps de discuter avec des ennemis invisibles.  
Forsooth seek out Mao,  
Va chercher Mao,  
Ho or some other ghost  
Ho Chi Minh ou un autre fantôme  
who shares your outmoded ideals and dreams.  
qui partage tes idéaux démodés et tes rêves.  
For me there are reams of contracts to be signed,  
Moi j'ai des piles de contrats à signer,  
several agitators to consign  
des agitateurs à expédier  
to prison. For me  
en prison. Pour moi  
material reality is the only 'truth'.  
la réalité matérielle est la seule « vérité ».

**Ghost:**

**Fantôme :**

So easy do you forget the hundred million  
Que tu oublies facilement la centaine de millions  
workers and peasants dispossessed  
d'ouvriers et de paysans dépossédés  
to ape the new billionaires  
pour singer les nouveaux milliardaires

of East and West:

De l'Orient et de l'Occident :

Your son included

Ton fils compris

with his chauffeured limousine,  
avec sa limousine et son chauffeur,  
his empire of office towers  
son empire de tours de bureaux  
factories and banks,  
ses usines et ses banques,  
to keep his concubines  
pour entretenir ses concubines

in palatial mansions

dans des résidences immenses

and pay his progeny's foreign education.

et payer les études à l'étranger de sa progéniture.

There is no better proof than your family,

Il n'y a pas de meilleure preuve que votre famille,

millionaires form a new class

les millionnaires forment une nouvelle classe

of exploiters

d'exploiteurs

of exporters

d'exportateurs

and rentiers.

et de rentiers.

Put a mirror to your clan,

Mets un miroir devant ton clan,

your family

ta famille,

and all those who lead

et tous ceux qui commandent

and follow your command.

et suivent tes ordres.

Traitors all!

Tous des traîtres !

The poor whisper as they recall

Les pauvres chuchotent en se rappelant

the loss of dignity and land

la perte de leur dignité et de leur terre,

so too will come your judgment day.

ainsi le jour du jugement viendra pour toi aussi.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

The aromas of the thirty fine dishes

Les arômes des trente plats raffinés

beckon me on.

m'appellent.

The shine of the billionaire's fortune,

Le scintillement de la fortune du milliardaire,

the pot of gold

le coffre d'or

is the light to follow.  
voilà la lumière à suivre.  
I dare look back  
J'ose regarder en arrière,  
only to bellow to the Army  
seulement pour beugler à l'armée  
to cover my ass  
de couvrir mes arrières

and slaughter the mass  
et d'égorger les masses  
that dares disturb  
qui osent perturber  
the banquet of the billionaires.  
le banquet des milliardaires.

**Ghost:**

**Fantôme :**

I will follow you to the table  
Je te suivrai à table  
to remind you of who  
pour te rappeler

is not there  
les absents  
and to cause you indigestion.  
et te provoquer une indigestion.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

Remember I was called a 'capitalist roader'  
Souviens-toi que l'on m'a appelé le routier capitaliste  
in the days of Mao's infamy!  
à l'époque de l'infâme Mao !

I am protected in History  
Je suis protégé dans l'histoire  
by a mountain of tales  
par une montagne de récits  
about the horrors of the past.  
sur les horreurs du passé.  
I read them not  
Je ne les lis pas,  
but I urge on the scribes.  
mais je presse les scribes.  
They protect me from indigestion  
Ils me protègent de l'indigestion  
and dysfunctional erection.  
et de troubles de l'érection.

**Ghost:**

**Fantôme :**

Your army of scribblers,  
Ton armée de scribouillards,  
who write your speeches  
qui écrivent tes discours

in Chinese character  
en caractères chinois  
and flatter your reforms  
et vantent tes réformes  
in English letters,  
en caractères anglais,  
cannot abolish  
ne peuvent abolir

the memory of  
la mémoire de  
the hundreds of millions of  
ces centaines de millions  
workers and peasants  
de travailleurs et paysans  
whose factories and lands were sold for a pittance  
dont les usines et les terres ont été vendues pour une bouchée de pain  
to speculators and investors  
à des spéculateurs et des investisseurs  
who paid your cadres  
qui ont payé vos cadres  
to beat the militants,  
pour frapper les militants,  
frighten their sympathizers  
effrayer leurs sympathisants  
and isolate the rest.  
et isoler les autres.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

*(presiding at the banquet)*

*(présidant le banquet)*

A toast to the best and brightest:

Trinquons aux meilleur et aux plus brillants :

Long live Socialism!

Longue vie au socialisme !

Long live Capitalism!

Longue vie au capitalisme !

Long live Peace and Friendship between

Longue vie à la paix et à l'amitié

the Ruling Classes of the World!

entre les classes dirigeantes du monde entier !

**Ghost:**

**Fantôme :**

So many sacrifices produce such gaseous expressions.

Tant de sacrifices produisent ces expressions gazeuses.

'Tis the hot sauce and dollar signs that inspire your speeches.

C'est la sauce piquante et le signe du dollar qui inspirent tes discours.

Tis your ass which speaks as your mouth knows better.

C'est ton cul qui parle, parce que ta bouche en sait trop.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

*(Annoyed by the Ghost's intervention)*

*(irrité par l'intervention du fantôme)*

Get thee to a factory!

Envoyez-le à l'usine !

This is no place for old militants.

Il n'y a pas de place ici pour les vieux militants.

Militants out! *(He shouts)*

Dehors les militants ! *(Il crie)*

*(The billionaires raise their heads in shock:*

*Les milliardaires relèvent la tête en sursaut :*

*"Too much to drink",*

*" Il y avait trop à boire ",*

*"Has he lost his mind?",*

*"Il a perdu la tête ?",*

*"Is it a joke to titillate the CEO's"?)*

*"Ou c'est une blague pour titiller les PDG ?")*

**Oligarch:**

**Oligarque :**

*(Raising his glass to toast the party)*

*(Levant son verre pour un toast)*

To the militants:

**Aux militants :**

Tycoons and billionaires!

**Aux magnats, aux milliardaires !**

The vanguard of the New China!

**À l'avant-garde de la nouvelle Chine !**

The Leaders of our Superpower!

**Les leaders de notre superpouvoir !**

## ACT TWO ACTE 2

### Scene 1: Denial Scène 1 : Reniement

♦

*(A meeting of all former revolutionaries who occupy positions of power in the New World Order.)  
(ne rencontre de tous les anciens révolutionnaires qui occupent des positions de pouvoir dans le  
Nouvel Ordre Mondial.)*

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

We gather because

Nous sommes rassemblés

we have all suffered

parce que nous avons tous enduré

visits from the ghosts of the past

des visites des fantômes du passé

who complain and whine

qui geignent et nous reprochent

‘that we have forgotten the masses

« d’avoir oublié les masses

and created new classes of predators and exploiters.’

et créé de nouvelles classes de prédateurs et d’exploiteurs ».

Though their threats are immaterial

Même si leurs menaces sont immatérielles

yet they have spoken

ils ont quand même parlé

and we should seek

et nous devrions émettre

a collective – no, no –

une exclusion collective,

a forthright repudiation

une répudiation claire et nette

of their blood libel fabrications.

de leurs sanglantes calomnies.

**Senator:**

**Sénateur :**

Let us first admit that we made mistakes

Commençons par admettre que nous avons commis des erreurs

in the past.

dans le passé.

We failed to understand

Nous n’avons pas réussi à comprendre

the magic of the marketplace.

la magie du marché.

So we led some astray

Si bien que certains ont été floués

and now they come back

et reviennent maintenant

to haunt us.

nous hanter.

Let us say  
Disons donc  
that we admit the errors of our past,  
que nous admettons les erreurs de notre passé,  
and affirm that now  
et affirmons que désormais  
we have found  
nous avons trouvé  
our way to prosperity.  
notre chemin vers la prospérité.

**Joshua:**  
**Joshua :**  
The Chosen Way  
La voie des Élus

**Hu Dung:**  
**Hu Dung :**  
Not for me.  
Pas pour moi.  
We were right in the past  
Nous avons raison dans le passé  
and we are right today.  
et nous avons raison aujourd'hui.  
The reason is found  
La cause en est à chercher  
in the changing times  
dans les temps qui changent  
in the different stages  
les différentes étapes  
in the dialectical logic.  
de la logique dialectique.  
We are always on top  
Nous sommes toujours en haut  
and the bottom is on the bottom  
et le bas se trouve en bas  
as it always will be.  
et il sera toujours ainsi.

**President:**  
**Le Président :**  
If the dialectics is not  
Si la dialectique n'est pas  
your kettle of fish,  
votre affaire,  
there is still cocaine  
il reste la cocaïne  
and an orgy  
et une orgie  
each day  
par jour  
to keep the ghosts away.  
pour tenir les fantômes à distance.

## ACT TWO ACTE 2

### Scene 2 Scène 2

•

**Hu Dung:**  
**Hu Dung :**  
We must not disdain  
Nous ne devons pas dédaigner

the old leaders  
les vieux dirigeants  
and militants  
et militants  
who in their day  
qui en leur temps  
were stepping stones  
ont été les tremplins  
to our glorious future.  
e notre avenir glorieux.

**President:**  
**Le Président :**  
Yes, lets construct monuments  
Oui, construisons-leur des monuments  
and mausoleums.  
et des mausolées..  
Honor their past  
Honorons leur passé  
in order to transcend  
afin de pouvoir les surpasse  
them today.  
aujourd'hui.

**Joshua:**  
**Joshua :**  
Lets honor our martyrs  
Honorons nos martyrs  
and charge admission  
et instaurons  
for a visit  
l'entrée payante

to our Remembrance Museums.  
à nos musées de la mémoire.

**Senators:**  
**Sénateurs :**  
Lets even sing the International  
Et chantons donc aussi l'Internationale  
while we reap the profits  
tout en moissonnant les profits  
of global integration.

de l'intégration mondiale.

*(Together they sing a single verse of the International – and stop for loss of memory, some, while continuing, sing 'arise ye stock markets of the world' in place of 'arise ye wretched of the earth.)*  
*(Ils chantent tous un seul vers de l'Internationale, et ils s'arrêtent, ayant un trou de mémoire ; mais d'autres continuent, chantant: « debout, les marchés de la terre » –au lieu de « debout les damnés de la terre »)*

## ACT TWO ACTE 2

### Scene 3 Scène 3

♦

**Senator:**

**Sénateur :**

Methinks we fear too much the ghosts of the past,  
Il me semble que nous redoutons trop les fantômes du passé,

the voices of the dead.  
les voix des morts.

After all we are all honorable men  
Après tout nous sommes tous des hommes honorables  
and our works will live  
et nos oeuvres vivront  
long after the ghosts have been forgotten.  
bien après que les fantômes auront sombré dans l'oubli.  
We should celebrate the free market  
Nous devrions célébrer le libre marché  
and free elections.  
et les élections libres.  
Break out the champagne!  
Débouchez le champagne,  
Bring on the caviar!  
Apportez le caviar !  
The lambs on the spit...  
Les agneaux à la broche...  
let the good times flow!  
Et vive le bon temps !

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

Democracy and Prosperity with Chinese Characters!  
Démocratie et prospérité en caractères chinois !

Don't cower,  
N'ayons pas peur,

Asia is the Emerging Superpower.  
L'Asie est la superpuissance émergente.

**Joshua:**

**Joshua :**

Lets celebrate and cheer,  
Fêtons et célébrons,  
but keep me clear  
mais épargnez-moi

of pork and shrimp  
le porc et les crevettes,

to keep my body clean  
mon corps doit rester pur  
and my conscience free.  
et ma conscience libre.

**President:**

**Le Président :**

Lets play some music  
Jouons quelque musique  
and invite our muses.  
et invitons nos muses.

Tickets only for millionaires and bankers.  
Entrée réservée aux banquiers et millionnaires.

**Hu Dung:**

**Hu Dung :**

Only Billionaires for us,  
Aux milliardaires exclusivement

we are now a World Power,  
nous sommes désormais une puissance mondiale,

extracting wealth  
qui extrait la richesse  
and killing miners.  
et qui tue les mineurs.  
But who cares?  
Mais qui s'en soucie ?  
Its all part of History  
Tout cela fait partie de l'Histoire  
and our growing maturity.  
et de notre maturité croissante.

*(Hu Dung starts to dance with the First Lady Billionaire)*

*(Hu Dung commence à danser avec la Première Dame Milliardaire)*

*(The President escorts an ex-Dictator's mistress).*

*(Le président escorte la maîtresse d'un ex-dictateur).*

*(The Senator paces the floor looking for the General's daughter)*

*(Le sénateur marque le rythme en lorgnant sur la fille du général)*

*(Joshua beckons a 'billion-dollar babe' from the Diaspora).*

*(Joshua fait signe à une « pépée à un milliard de dollars » de la Diaspora).*

**Joshua:**

**Joshua :**

We have to tell our story.  
Nous devons raconter notre histoire.

Our History will refute  
Notre histoire réfutera

the ghastly lies  
les mensonges horribles  
that cover us with blood  
qui nous couvrent de sang  
and gore.  
et d'ignominie.  
We are founders of a State

Nous sommes les fondateurs d'un État  
of refugees, settlers, squatters  
de réfugiés, de colons, de squatters  
and mega-crooks  
et de mégaescrocs  
who have great fortunes founded.  
qui ont fondé de grandes fortunes.  
We sheltered them all,  
Nous leur avons donné refuge à tous,  
even our brethren,  
même à nos frères,  
the Russian oligarchs –  
les oligarques russes...  
we sheltered their treasures too!  
Et nous avons protégé leurs trésors aussi !

**Hu Dung:**  
**Hu Dung :**  
We started poor  
Nous sommes partis de rien  
and fought and struggled  
nous nous sommes battus et débattus

for what we got.  
pour ce que nous avons.  
So why shouldn't we enjoy  
Pourquoi ne profiterions-nous pas  
our fortune and...pleasure too?  
de notre fortune, et aussi de notre plaisir ?

**Senator:**  
**Sénateur :**  
The ghosts are jealous because we survived  
Les fantômes sont jaloux parce que nous avons survécu

while in ill fortune they perished.  
tandis que par malchance ils ont péri.

We dodged the bullets  
Nous avons esquivé les balle  
and shells  
et les bombes  
while they lay dead and heard not the calls  
alors qu'ils gisaient morts et ne pouvaient entendre  
of collaboration and reconciliation.  
les appels à la collaboration et à la réconciliation.  
Now they speak  
Maintenant ils parlent  
of those who want  
de ceux qui veulent  
what we got  
ce que nous avons,  
without our struggle  
sans passer par nos combats  
and sacrifice.  
et nos sacrifices.  
Let the text books show  
Laissons les manuels scolaires montrer

that we,  
que nous,  
the survivors and victors,  
les survivants et vainqueurs,  
are generous  
savons être généreux  
to our former adversaries,  
avec nos anciens adversaires,  
even the billionaires,  
même les milliardaire,  
while we scorn those  
tandis que nous raillons les autres  
who prattle on  
qui radotent  
of a class struggle of the past  
sur une lutte de classe  
long gone.  
révolue.

# ACT THREE ACTE 3

## Scene 1 Scène 1

•

*(A Grand Council of Ghosts from the marked and unmarked graves of revolutionary fighters.)  
(Un grand conseil réunit les fantômes des tombes célèbres et des tombes inconnues de combattants révolutionnaires.)*

**Ghosts from Central America:**  
**Les fantômes d'Amérique Centrale :**  
*(With great indignation)*  
*(Indignés)*

There is nothing  
Il n'y a rien  
we share in common  
que nous ayons en commun

with our former comrades.  
avec nos anciens camarades.  
Neither memory nor suffering moves them.  
Ni la mémoire ni la souffrance ne comptent pour eux.  
They are lost to appeals  
Ils sont sourds aux appels  
to conscience.  
à la conscience.  
Only action  
Seule l'action  
by a new generation  
d'une nouvelle génération  
will move  
pourra les secouer  
and unseat them.  
et les désarçonner.

**Ghosts from China:**  
**Les fantômes de China :**  
They sing and whore  
Ils chantent et font les putes

over our graves.  
sur nos tombes.

Even when we berate  
Même quant nous fustigeons  
their lies,  
leurs mensonges  
their degenerate souls,  
leurs âmes dégénérées,  
we see no remorse.  
ils n'ont aucun remords.

We warn – lest they forget  
Nous avertissons- mais ils oublient,  
that one Cultural Revolution  
qu'une révolution culturelle  
does not preclude another.  
n'en abolit pas une autre.  
So we look and hope  
et nous espérons  
for the dispossessed  
que les dépossédés  
to repossess their land  
reprennent leurs terres  
from the predators.  
aux prédateurs.  
We look to the workers,  
Nous regardons vers les travailleurs,  
who shoulder the architecture  
qui soutiennent l'architecture  
of this emerging world,  
de ce monde émergent,  
to stretch their arms  
en espérant les voir étendre leurs bras  
and bring it down.  
pour le jeter à bas.  
March the billionaires  
Qu'ils fassent défiler les milliardaires  
in their dunce caps  
avec leurs bonnets d'âne  
through the streets  
le long des rues  
of the common whores,  
des putains ordinaires,  
down the alleys  
le long des allées  
of the drug fixes.  
des accros, des drogués.  
We will reach the tallest towers  
Nous atteindrons les plus hautes tours  
where the worshipers of the Golden Calf  
où les adorateurs du Veau d'or  
design the Sweatshops of the World.  
Conçoivent les ateliers de sueur du monde.

And send them flying  
et nous les enverrons valdinguer  
down the stairs or out the window –  
dans les escaliers ou par les fenêtres -  
it's quicker that way.  
c'est le chemin le plus rapide.

**Ghost From the Warsaw Ghetto:**  
**Le Fantôme du ghetto de Varsovie :**  
I fear that little is left  
J'ai peur qu'il reste bien peu

of rebels from the Ghetto  
de rebelles du ghetto,

except the commercial enterprise.  
en dehors de l'entreprise commerciale.  
So we look to our Semitic brothers  
Voilà pourquoi nous nous tournons vers nos frères sémites

enclosed in walls  
enfermés dans les murs  
and like us suffering  
et souffrant comme nous,  
collective punishment and dispossession  
le châtement collectif et la dépossession,  
who share our fighting spirit.  
eux qui partagent notre esprit de combat.  
I found a future  
L'avenir, c'est de  
reincarnated  
se réincarner  
as a Palestinian.  
en Palestinien.

**South African Ghost:**  
**Fantôme d'Afrique du sud :**  
The most we can do  
Tout ce que nous pouvons faire

to be true to our memory:  
Pour être loyaux à notre mémoire :

Clear the debris  
Nettoyer de ses déchets  
of history,  
l'histoire,  
dissociate the dead  
dissocier les morts  
from the degenerate living.  
des vivants dégénérés.

Bring together  
Rassembler  
the remaining few,  
les rares qui restent  
true to the cause of Liberation  
fidèles à la cause de la libération  
with the new generation.  
avec la nouvelle génération.  
Free the past of the hucksters,  
Libérer le passé des escrocs,  
Presidents, Senators and  
des présidents, des sénateurs  
the black bourgeoisie  
et de la bourgeoisie noire  
who falsely claim to be the righteous  
qui prétendent faussement être  
heirs of our struggles.  
les légitimes héritiers de nos luttes.

**All Ghosts:**  
**Tous les fantômes :**  
What is to be done?  
Que faire ?

We ask the New Generation on the barricades  
Nous demandons à la nouvelle génération sur les barricades

in struggle: They tell us  
en lutte : ils nous disent

the answers are coming,  
que les réponses arrivent,  
the voices are rising  
que les voix s'élèvent  
from the jungles of Colombia  
des jungles de Colombie  
and the slums of Caracas,  
et des bidonvilles de Caracas,  
the millions in the factories and villages of China,  
des millions dans les usines et les villages de Chine,  
the mines and the shanties of South Africa.  
des mines et les baraques d'Afrique du sud.  
We can hear the crackle of its guns  
Nous pouvons entendre le crépitement des mitraillettes  
in the hands  
entre les mains  
of the streets fighters of Iraq, Lebanon and Palestine.  
des combattants de rue en Iraq, au Liban et en Palestine.

Putting fire to the ample haunches  
Ils mettent le feu aux gros culs  
of the billionaires,  
des milliardaires,  
owners of the Empire!  
des propriétaires de l'Empire!

## James Petras Friends (in alphabetical order) Les amis de James Petras (par ordre alphabétique)



**Omar L. de Barros Filho:** Brazilian journalist, film maker and translator. He is editor of [ViaPolítica](#). He has been editor of the cultural journal *Versus* and has authored two feature books on the Salvadorean revolution and the Bolivian political process. He has translated *Terra ou Morte* by Hugo Blanco and *Manifesto Comunista em Quadrinhos* by Ro Marcenaro. He directed the film *Adyós, General* about the El Salvador conflict and the short *Viva a Morte*, about a Francoist exiled in Brazil. He is a member of [Tlaxcala](#).

**Omar L. de Barros Filho:** Journaliste, cinéaste et traducteur brésilien. Il est rédacteur du journal en ligne [ViaPolítica](#). Il a été rédacteur du magazine culturel *Versus* et a publié deux livres de reportage sur la révolution salvadorienne et le processus politique bolivien. Il a traduit en portugais *Terre ou Mort*, du Péruvien Hugo Blanco, et *Le Manifeste communiste en BD*, de Ro Marcenaro. Il a réalisé le film *Adyós, General*, sur le conflit au Salvador, et le court métrage *Viva a Morte*, sur un franquiste exilé au Brésil. Membre de [Tlaxcala](#).

**Isolda Bohler:** German teacher and translator living in Spain. She is a member of [Tlaxcala](#).

**Isolda Bohler:** Enseignante et traductrice allemande vivant en Espagne. Membre de [Tlaxcala](#).



**Fausto Giudice:** Italian journalist, writer and translator living in France. Editor of [Basta ! Journal de marche zapatiste](#), president of [Collectif Guantánamo France](#), member of the Association for one single Democratic State in Palestine/Israel and of the [Survie](#) Association. He is a member of [Tlaxcala](#).

**Fausto Giudice:** Journaliste, écrivain et traducteur italien résidant en France. Rédacteur de [Basta ! Journal de marche zapatiste](#), président du [Collectif Guantánamo France](#), membre de l'Association pour un seul État démocratique en Palestine/Israël et de l'association [Survie](#). Membre de [Tlaxcala](#).



**Ben Heine:** Belgian political illustrator, cartoonist and painter, born in Abidjan, Ivory Coast, on 12 June, 1983. He has studied Communication and Journalism at *Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Brussels) as well as Painting and Art History at *Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgium) and at *Hastings College of Arts & Technology* (England). He is mainly known for his cartoons against war and his pro-Palestinian activism. His website is <http://www.benheine.com> and his blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

**Ben Heine:** Il est un dessinateur politique, caricaturiste et peintre belge, né à Abidjan, en Côte d'Ivoire, le 12 juin 1983. Il a étudié la Communication et le Journalisme à l'*Institut des Hautes Etudes des Communications Sociales – IHECS* (Bruxelles) ainsi que la Peinture et l'Histoire de l'Art à l'*Académie Royale des Beaux Arts de Bruxelles* (Belgique) et au *Hastings College of Arts & Technology* (Angleterre). Il est principalement connu pour ses cartoons contre la guerre et son activisme pro-palestinien. Son site est <http://www.benheine.com> et anime le blog <http://www.benjaminheine.blogspot.com>. Membre de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) et [Tlaxcala](#).



**Kristoffer Larsson:** He was born in Stockholm, Sweden and studies theology. On his spare time he occasionally writes on political issues. He also works with the Bethlehem-based International [Middle East Media Center](#). He is a member of [Tlaxcala](#) and his blog is <http://altahrir.blogspot.com>.

**Kristoffer Larsson:** Né à Stockholm (Suède), il étudie la théologie. Dans son temps libre, il écrit occasionnellement sur des questions politiques. Il collabore à IMEMC (Middle East Media Center), basé à Bethléem. Il est membre de [Tlaxcala](#) et anime le blog <http://altahrir.blogspot.com>.



**Mary Rizzo:** Italian-USamerican art restorer, translator, writer and blogger: <http://peacepalestine.blogspot.com>. She is a member of [Tlaxcala](#).

**Mary Rizzo:** Restauratrice d'art, traductrice, écrivain et blogueuse italienne-usaméricaine: <http://peacepalestine.blogspot.com>. Membre de [Tlaxcala](#).



**Manuel Talens:** Spanish writer and translator. He's the author of three novels and four short story collections. He has translated books of fiction, politics, philosophy, semiotics, cinema, psychology, etc. from authors like Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon and Derek Walcott among many others. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#). His website is [www.manueltalens.com](http://www.manueltalens.com).

**Manuel Talens:** Écrivain et traducteur espagnol, auteur de trois romans et quatre recueils de nouvelles. Il a traduit des livres de fiction, de science politique, de philosophie, de sémiotique, de cinéma, de psychologie etc. Parmi les auteurs traduits : Edith Wharton, Blaise Cendrars, James Petras, Groucho Marx, Paul Virilio, Georges Simenon et Derek Walcott. Il est membre de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) et [Tlaxcala](#). Son site est [www.manueltalens.com](http://www.manueltalens.com).



**Alex Tarradellas:** Catalan and Spanish poet and translator. He has translated among others Agostinho Neto, José Luandino Vieira and Paulina Chiziane. He is a member of [Cubadebate](#), [Rebelión](#) and [Tlaxcala](#).

**Àlex Tarradellas:** Poète et traducteur catalan et espagnol. Il a traduit, entre autres, Agostinho Neto, José Luandino Vieira et Paulina Chiziane. Il est membre de [Cubadebate](#), [Rebelión](#) et [Tlaxcala](#).

This edition of *Ghosts and Renegades*, by James Petras, was completed on 11 April, 2007, hundredth sixtieth seventh anniversary of Karl Marx's publication of *Wage Labour and Capital*.

Cette édition de *Fantômes et renégats*, de James Petras, a été achevée le 11 avril 2007, 167<sup>ème</sup> anniversaire de la publication de *Travail salarié et capital*, de Karl Marx.